

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО МГЛУ  
Переводческий факультет

**ПРОГРАММА**

**Всероссийской научно-практической конференции с международным  
участием «Перевод как профессия, наука, творчество»**

**7 – 9 декабря 2022 г.**

**г. Москва**

## **Программный комитет**

### **И. А. Краева**

ректор Московского государственного лингвистического университета,  
Председатель Программного комитета

### **О. К. Ирисханова**

проректор по науке Московского государственного лингвистического университета

### **Е. А. Похолкова**

декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

### **И. М. Шокина**

начальник Управления международного сотрудничества и интернационализации, руководитель Программы подготовки переводчиков к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам Московского государственного лингвистического университета

### **О. Г. Егорова**

директор Проектного офиса международного сотрудничества Московского государственного лингвистического университета

### **Ж. В. Никонова**

ректор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

### **Н. Е. Лаптева**

ректор Минского государственного лингвистического университета

### **Н. С. Трухановская**

ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

### **О. Ю. Иванова**

президент Союза переводчиков России

### **Е. Н. Резниченко**

исполнительный директор АНО «Институт перевода»

### **К. С. Иоселиани**

президент компании Janus Worldwide

**Н. Н. Гавриленко**

учредитель АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко»

## **Организационный комитет**

**И. А. Гусейнова**

проректор по молодежной политике и воспитательной работе Московского государственного лингвистического университета, председатель Организационного комитета

**М. В. Полубоярова**

заведующая кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**В. В. Сдобников**

заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

**В. К. Ланчиков**

доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**И. М. Матюшин**

доцент кафедры перевода французского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**К. И. Таунсенд**

профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**О. В. Петрова**

профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

**Н. А. Дудик**

доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка

переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**И. В. Зубанова**

старший преподаватель кафедры переводческого и педагогического мастерства института непрерывного образования Московского государственного лингвистического университета

**В. А. Муратова**

старший преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

**С. И. Иванов**

помощник ректора по безопасности и молодежной политике Московского государственного лингвистического университета

**Я. А. Пищева**

начальник управления бухгалтерского учета и финансового контроля Московского государственного лингвистического университета – главный бухгалтер

**А. В. Пикин**

начальник планово-финансового управления Московского государственного лингвистического университета

**Ю. В. Горюшкин**

начальник отдела по организации государственных закупок Московского государственного лингвистического университета

**Д. Н. Панарин**

директор редакционно-издательского центра «РЕМА» Московского государственного лингвистического университета

**И. А. Калинин**

начальник управления информатизации Московского государственного лингвистического университета

**А. К. Жукова**

начальник учебно-методического управления Московского государственного лингвистического университета

**Д. А. Хайро**

начальник управления имуществом-хозяйственного комплекса  
Московского государственного лингвистического университета

**В. В. Мурашкин**

заведующий сектором маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента Отдела проектного менеджмента Московского государственного лингвистического университета

**К. М. Михайлова**

ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента Отдела проектного менеджмента Московского государственного лингвистического университета

7 декабря 2022 г.

09.00-10.00	Регистрация участников конференции
10.00-11.00	<b>Открытие конференции</b> <i>Актальный зал</i> <b>Приветственное слово</b> к участникам конференции  <b>Краева Ирина Аркадьевна</b> , ректор Московского государственного лингвистического университета  <b>Щеголев Игорь Олегович</b> , полномочный представитель президента РФ в Центральном Федеральном округе  <b>Григорьев Владимир Викторович</b> , директор Департамента печати Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ  <b>Никитин Вадим Николаевич</b> , заместитель директора Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ  <b>Трухановская Наталья Сергеевна</b> , ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина  <b>Лаптева Наталья Евгеньевна</b> , ректор Минского государственного лингвистического университета  <b>Никонова Жанна Викторовна</b> , ректор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова  <b>Торкунов Анатолий Васильевич</b> , ректор Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
11.00-13.00	<b>Пленарное заседание: актовый зал</b> <i>Актальный зал</i> <b>Модератор: Похолкова Екатерина Анатольевна</b>
11.00-11.20	<i>Гарбовский Николай Константинович</i> , д-р филол. наук, академик-секретарь Отделения образования и культуры РАО, заслуженный профессор Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, директор Высшей школы перевода

	<b>НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В РОССИИ: 80 ЛЕТ СОМНЕНИЙ, ИСКАНИЙ, НАДЕЖД И РАЗОЧАРОВАНИЙ</b>
11.20-11.40	<i>Иванова Ольга Юрьевна, кандидат культурологии, доцент, президент Союза переводчиков России</i>  <b>ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ СПР: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ</b>
11.40-12.00	<i>Гавриленко Наталия Николаевна, д-р пед. наук, профессор Российского университета дружбы народов</i>  <b>МАЛЕНЬКИМИ ШАГАМИ К БОЛЬШИМ РЕЗУЛЬТАТАМ (ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)</b>
12.00-12.20	<i>Алексеева Ирина Сергеевна, канд. филол. наук, доцент, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, профессор кафедры перевода</i>  <b>ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ</b>
12.20-12.40	<i>Иоселиани Константин Сергеевич, президент компании Japris Worldwide</i>  <b>О СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ</b>
12.40-13.00	<i>Похолкова Екатерина Анатольевна, канд. филол. наук, доцент, декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета</i>  <b>ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ</b>
13.00-14.00	<b>Перерыв</b>
14.00-18.30	<b>Работа секций</b> (см. программу секций)

8 декабря 2022 г.

9.30-10.00	Экскурсия по историческому зданию МГЛУ (по предварительной записи)
10.00-13.00	<b>Пленарное заседание</b> <i>Актный зал</i> <b>Модератор: Похолкова Екатерина Анатольевна</b>
10.00-10.20	<i>Ланчиков Виктор Константинович, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного лингвистического университета</i> <i>Фролов Валентин Игоревич, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного лингвистического университета</i> <b>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ШКОЛА МОСКОВСКОГО ИНЪЯЗА</b>
10.20-10.40	<i>Сдобников Вадим Витальевич, д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова</i> <b>СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ</b>
10.40-11.00	<i>Тахтарова Светлана Салаватовна, д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода Казанского (Приволжского) федерального университета</i> <b>КОМПЕТЕНТНОСТНЫЕ ПРОФИЛИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ: ОЦЕНКА И ФОРМИРОВАНИЕ НАДПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ</b>
11.00-11.20	<i>Корнеева Лариса Ивановна, д-р пед. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина</i> <b>ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В УРФУ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА (25 ЛЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ)</b>
11.20-11.40	<i>Вдовичев Алексей Владимирович, канд. филол. наук, доцент Минского государственного лингвистического университета</i>

	<b>О НОВЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В XXI ВЕКЕ: ПРОБЛЕМЫ, РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ</b>
11.40-12.00	<i>Поликарпов Александр Михайлович, д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова</i> <b>МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ИНТЕГРАТИВНОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ</b>
12.00-12.20	<i>Валуйцева Ирина Ивановна, д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного областного университета</i> <i>Хухуни Георгий Теймуразович, д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного областного университета</i> <b>ИСТОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ КАК НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА</b>
12.20-12.40	<i>Полубоярова Марина Владимировна, канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета</i> <i>Таунзенд Ксения Игоревна, д-р филол. наук, доцент, профессор Московского государственного лингвистического университета</i> <b>ТЕМАТИКА СОВРЕМЕННЫХ ДИССЕРТАЦИЙ ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ: АКТУАЛЬНОСТЬ VS РЕАЛЬНОСТЬ</b>
13.00-14.00	<b>Перерыв</b>
14.00-16.00	<b>Работа секций</b>
16.00-16.30	<b>Кофе-пауза</b>
16.30-18.30	<b>Работа секций (продолжение)</b>
16.30-18.30	<b>Круглый стол 1 СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД</b>

	<p><i>Ауд.</i>  Модераторы: <b>Зейферт Елена Ивановна</b>, д-р филол. наук, профессор (Российский государственный гуманитарный университет, Московский государственный лингвистический университет)  <b>Абрамов Пётр Валерьевич</b>, канд. филол. наук, доцент (Высшая школа сценических искусств, Московский государственный лингвистический университет)</p>
16.30-18.30	<p><b>Круглый стол 2</b>  <b>ПРОБЛЕМЫ КВАЗИЕСТЕСТВЕННЫХ И КВАЗИИСКУССТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ</b>  <i>Ауд.</i>  Модераторы: <b>Амелькин Сергей Анатольевич</b>, РАНХиГС  <b>Непейвода Николай Николаевич</b>, ИПС имени А.К. Айламазяна РАН</p>
16.30-18.30	<p><b>Круглый стол 3</b>  <b>ПЕРЕВОДЧИК БУДУЩЕГО: КАКИЕ СПЕЦИАЛИСТЫ НУЖНЫ РЫНКУ?</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Лазурский Арсений Александрович</b>, ст. преп., директор Центра развития профессиональных и жизненных навыков Московского государственного лингвистического университета</p>

9 декабря 2022 г.

10.00-12.00	<p><b>Пленарное заседание</b>  <i>Актный зал</i>  <b>Модератор: Похолкова Екатерина Анатольевна</b></p>
10.00-10.20	<p><i>Евтушенко Ольга Валерьевна, д-р филол. наук, доцент, профессор Московского государственного лингвистического университета</i></p> <p><b>ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ: К ОБСУЖДЕНИЮ ВЛИЯНИЯ НОВАЦИЙ В ЯЗЫКЕ НА НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ</b></p>
10.20-10.40	<p><i>Белоглазова Елена Владимировна, д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка для профессиональной коммуникации Российского государственного педагогического</i></p>

	<p><i>университета им. А.И. Герцена</i></p> <p><b>ПЕРЕВОД ТРАНСЛИНГВАЛЬНОГО ТЕКСТА: ДВОЙНОЙ ПЕРЕВОД КУЛЬТУРЫ</b></p>
10.40-11.00	<p><i>Иванов Николай Викторович, д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой романских языков (итальянского, португальского и латинского) Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации</i></p> <p><b>О РИТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА (В ПОДДЕРЖКУ ТРАНСФОРМАЦИОННОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ)</b></p>
11.00-11.20	<p><i>Ремхе Ирина Николаевна, д-р филол. наук, доцент Челябинского государственного университета</i></p> <p><b>МАТРИЧНЫЙ ПОДХОД В ОПИСАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА</b></p>
11.20-11.40	<p><i>Похолкова Екатерина Анатольевна, канд. филол. наук, доцент, декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета</i> <i>Актальный зал</i></p> <p><b>ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО</b></p>
12.00-12.30	<b>Кофе-пауза</b>
12.30-14.00	<p><b>Мастер-класс 1</b> <b>МАСТЕР-КЛАСС ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ</b> <i>Ауд.</i> Модератор: <b>Калинин Кирилл Евгеньевич</b>, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова</p>
12.30-14.00	<p><b>Мастер-класс 2</b> <b>«УЗНАЙ ВРАГА В ЛИЦО». КРИТИКА И РЕДАКТИРОВАНИЕ ГОТОВОГО ПЕРЕВОДА КАК ПРИЕМ КОМПЛЕКСНОГО УСВОЕНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ</b> <i>Ауд.</i> Модератор: <b>Зубанова Ирина Владимировна</b>, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета</p>

12.30-14.00	<p><b>Мастер-класс 3</b>  <b>УЧЕТ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Новицкая Ольга Владимировна</b>, заслуженный профессор Московского государственного лингвистического университета</p>
12.30-14.00	<p><b>Мастер-класс 4</b>  <b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Королев Алексей Николаевич</b>, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета</p>
14.30-16.00	<p><b>Мастер-класс 5</b>  <b>ИСТОРИЧЕСКАЯ СТИЛИЗАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ТРЕХ ЭПОХ</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Исаева Ольга Николаевна</b>, канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета</p>
14.30-16.00	<p><b>Мастер-класс 6</b>  <b>УЧЕТ ВИЗУАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМЫ</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Нестеров Антон Викторович</b>, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного лингвистического университета</p>
14.30-16.00	<p><b>Мастер-класс 7</b>  <b>ЛОГИКА И ПРОГНОЗИРОВАНИЕ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ</b>  <i>Ауд.</i>  Модератор: <b>Ударова Наталия Игоревна</b>, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета</p>

### Дополнительные мероприятия

**ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ ГЮНТЕРА ГРАССА:  
ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА И ЛИЧНОСТИ**  
**Выставка рукописных материалов и эскизов к романам. К 95-летию со  
дня рождения классика**

<b>7.12.2022</b> 16.30-17.30	Открытие выставки и дискуссия переводчика Гюнтера Грасса Бориса Хлебникова с филологом Петром Абрамовым <i>Научный читальный зал МГЛУ, ауд. 71, Остоженка, 38</i>
<b>8.12.2022- 9.12.2022</b> 11.00-17.00	Время работы выставки рукописных материалов и эскизов к романам <i>Научный читальный зал МГЛУ, ауд. 71, Остоженка, 38</i>

## Работа секций

7 декабря

### Секция № 1

#### ПЕРЕВОД КАК НАУКА

#### Подсекция № 1.1 ОБЩАЯ ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Ауд.

*Модераторы:*

*Таунсенд Ксения Игоревна,*

*Митягина Вера Александровна*

14.00-14.15 **Митягина Вера Александровна**, д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета

Дискурсивные vs прагматические факторы перевода

14.15-14.30 **Фомина Зинаида Евгеньевна**, д-р филол. наук, профессор Воронежского государственного педагогического университета

Прологомены Вильгельма фон Гумбольдта к переводу древних текстов

14.30-14.45 **Фадеева Марина Юрьевна**, канд. филол. наук, директор Института филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета

Особенности устойчивой коммуникации: лингвокультурные черты глобальных тенденций и процессов

14.45-15.00 **Меркулова Инна Геннадьевна**, канд. филол. наук, доцент, доктор лингвистики, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур Государственного академического университета гуманитарных наук

Перевод как основа семиозиса. Размышления на основе российско-французского опыта

- 15.00-15.15 **Дымант Юлия Александровна**, канд. филол. наук, преподаватель Воронежского государственного университета  
**Княжева Елена Александровна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Воронежского государственного университета
- Метакоммуникация в переводе и автопереводе
- 15.15-15.30 **Носов Михаил Владимирович**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Роль и изучение контекста для передачи малопонятных лексем и словосочетаний Священного Писания на русском и португальском языках
- 15.30-15.45 **Проклов Руслан Игоревич**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Бразильский текст и роль переводчика в процессе отмены крепостничества в Российской Империи
- 15.45-16.00 **Феоктистова Анна Владимировна**, ст. преподаватель Московского государственного лингвистического университета
- О терминотворчестве русских переводчиков XVIII века
- 16.00-16.30 **Кофе-пауза**
- 16.30-16.45 **Дубкова Ольга Владимировна**, канд. филол. наук, профессор Сианьского университета иностранных языков, Сиань, провинция Шэньси, Китай
- История перевода в Китае
- 16.45-17.00 **Петрова Ольга Владимировна**, канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, начальник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Что и как мы исследуем. О тематике и методологии исследований в переводоведении

- 17.00-17.15 **Швецова Юлия Олеговна**, канд. пед. наук, доцент Пермского национального исследовательского политехнического университета  
**Перевалова Анна Васильевна**, магистрант Пермского национального исследовательского политехнического университета

Особенности проявления метакогнитивных стратегий в переводческой деятельности

- 17.15-17.30 **Косолапова Татьяна Валерьевна**, канд. филол. наук, доцент Самарского государственного социально-педагогического университета

Типологические разновидности переводческих добавлений

- 17.30-17.45 **Разумовская Вероника Адольфовна**, канд. филол. наук, доцент, профессор Сибирского федерального университета

Этнопереводоведение как новое направление гуманитаристики

- 17.45-18.00 **Епимахова Александра Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Перевод и переводчики в истории российской морской лексикографии

- 18.00-18.15 **Ермакова Нигина Николаевна**, старший референт Центра (Лингвистического МО РФ) Военного университета имени князя Александра Невского

Стратегии перевода языковых средств репрезентации военных конфликтов на примере выступлений политических деятелей

18.15-18.30 **Кажарова Мария Александровна**, преподаватель Военного университета имени князя Александра Невского

Терминология, специализированный перевод и получение знаний

## **Секция № 1**

### **ПЕРЕВОД КАК НАУКА**

#### **Подсекция № 1.2 ЧАСТНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

Ауд.

*Модераторы:*

*Матюшин Игорь Михайлович,*

*Швец Татьяна Петровна*

- 14.00-14.15 **Новикова Элина Юрьевна**, д-р филол. наук, доцент, профессор Волгоградского государственного университета
- Специальный устный перевод в полидискурсивной парадигме
- 14.15-14.30 **Убин Иван Иванович**, д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного лингвистического университета
- Англо-русский и русско-английский словарь лексической сочетаемости
- 14.30-14.45 **Братчикова Надежда Станиславовна**, д-р филол. наук, доцент, профессор Московского государственного лингвистического университета
- Научно-популярная литература: точность, эмоциональность, образность в переводе (на материале финского языка)
- 14.45-15.00 **Тадинова Роза Абдумановна**, д-р филол. наук, доцент, доцент Военного университета имени князя Александра Невского
- Специфика перевода общественно-политических текстов с чеченского языка на русский
- 15.00-15.15 **Давлетшина Диляра Кутдусовна**, канд. ист. наук, доцент Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

**Швец Татьяна Петровна**, канд. искусствоведения, доцент  
Московского государственного института международных  
отношений (университет) Министерства иностранных дел  
Российской Федерации

Перевод ковид-неологизмов в рамках обучения  
общественно-политическому переводу специалистов-  
международников

15.15-15.30 **Долгих Зоя Борисовна**, канд. филол. наук, доцент  
Московского государственного лингвистического  
университета

Энологический дискурс. Проблема перевода текстов  
винодельческой тематики

15.30-15.45 **Борисова Елена Сергеевна**, канд. филол. наук, и.о.  
заведующего кафедрой итальянского языка Московского  
государственного лингвистического университета

Проблемы перевода формул вежливости в итальянском  
деловом письме: структурный и коммуникативно-  
прагматический аспекты

15.45-16.00 **Степанов Максим Сергеевич**, канд. филол. наук, доцент,  
доцент Московского государственного лингвистического  
университета

К проблеме перевода названий латиноамериканских вузов

16.00-16.30 **Кофе-пауза**

16.30-16.45 **Матюшин Игорь Михайлович**, канд. филол. наук, доцент  
Московского государственного лингвистического  
университета

Языковая норма и устный перевод

16.45-17.00 **Дефорж Валерий Евгеньевич**, кандидат культурологии,  
доцент, доцент Ленинградского государственного  
университета имени А.С. Пушкина

О роли устного переводчика в современном мире

- 17.00-17.15 **Пивень Ирина Владимировна**, канд. филол. наук, доцент Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова  
**Жарикова Софья Алексеевна**, выпускница Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- Оценочная лексика в устном переводе как инструмент отражения лингвокультурных аспектов в политическом дискурсе на материале выступления Министра иностранных дел РФ С. В. Лаврова на общеполитической дискуссии 77-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН
- 17.15-17.30 **Балабин Виктор Витальевич**, канд. филол. наук, ст. преп. Военного университета имени князя Александра Невского
- Трансформационные модели синхронного перевода в арабско-русско-английской комбинаторике
- 17.30-17.45 **Саркисян Александр Алексеевич**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета
- Новые вызовы в синхронном переводе: направления исследований и поиск методологии
- 17.45-18.00 **Бекоева Ирина Давидовна**, канд. филол. наук, доцент Юго-Осетинского государственного университета им. А.А. Тибилова
- Трехязычные словари прецедентных онимов как источник лингвокультурной информации
- 18.00-18.15 **Алимова Анастасия Дмитриевна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета
- Воссоздание текстовой интерференции при передаче несобственно-прямой речи в переводе с английского языка на русский: выбор маркеров и способа ввода

## **Секция № 2**

### **ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

#### **Подсекция № 2.1 ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Ауд.

**Модераторы:**

**Егорова Ольга Геннадьевна,**

**Степанова Мария Михайловна**

14.00-14.15 **Егорова Ольга Геннадьевна**, д-р филол. наук, профессор, директор Проектного офиса международного сотрудничества Московского государственного лингвистического университета

Обучение переводчиков в эпоху post-COVID: смена парадигмы профессии и модификация алгоритмов обучения

14.15-14.30 **Ильина Виолетта Александровна**, д-р филол. наук, доцент, профессор Российского нового университета

ВКР как первый шаг в мир науки

14.30-14.45 **Федуленкова Татьяна Николаевна**, д-р филол. наук, профессор Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, профессор Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Из опыта организации ВКР по профессионально-ориентированному переводу деловой фразеологии

14.45-15.00 **Егорова Ольга Анатольевна**, канд. филол. наук, ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

**Яблокова Татьяна Николаевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного института

международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

**Яковлева Мария Александровна**, канд. филол. наук, ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Организация процесса подготовки к написанию и защите ВКР

15.00-15.15 **Гусева Алла Ханафиевна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Российского государственного гуманитарного университета

О модификации форматов выпускного проекта: применение мультимедиа технологий

15.15-15.30 **Бузаджи Дмитрий Михайлович**, канд. филол. наук, доцент, преподаватель кафедры перевода русского языка Миддлберийского института международных исследований в Монтеррее

Поиск баланса между пользой дела и конфликтом

15.30-15.45 **Карапетова Елена Геннадьевна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода № 1 Минского государственного лингвистического университета

Содержание учебного плана новой специальности «Переводческое дело» в контексте профессиональной подготовки

15.45-16.00 **Коцюбинская Любовь Вячеславовна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина

**Стахова Лариса Владимировна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина

Авторская программа дополнительного образования как инструмент формирования профессиональной компетенции будущего переводчика

- 16.00-16.30 **Кофе-пауза**
- 16.30-16.45 **Мощанская Елена Юрьевна**, канд. пед. наук, доцент Пермского национального исследовательского политехнического университета
- Реализация функционального подхода при обучении устных переводчиков
- 16.45-17.00 **Степанова Мария Михайловна**, канд. пед. наук, доцент Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
- Актуальные направления и формы повышения квалификации преподавателей перевода
- 17.00-17.15 **Струкова Анастасия Андреевна**, канд. пед. наук, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Лингвострановедческие словари и справочники как необходимый инструмент в работе переводчика (на материале итальянского языка)
- 17.15-17.30 **Фролова Виктория Владимировна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Организация самостоятельной работы студентов в отделениях устного перевода: опыт Университета Женевы
- 17.30-17.45 **Самкова Екатерина Михайловна**, магистрант Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
- Дидактика перевода: анализ различных подходов
- 17.45-18.00 **Ван Цзялэ**, магистрант Сианьского университета иностранных языков, Сиань, провинция Шэньси, Китай

Профессиональная подготовка магистров-переводчиков:  
опыт Института русского языка Сианьского университета  
иностранных языков

## **Секция № 2**

### **ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

#### **Подсекция № 2.2 ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ**

Ауд.

*Модераторы:*

*Солнцев Евгений Максимович,*

*Ивлева Марина Анатольевна*

14.00-14.15 **Никуличева Дина Борисовна**, д-р филол. наук, профессор, заведующая сектором германских языков Института языкознания Российской академии наук, профессор Московского государственного лингвистического университета

**Липачева Александра Андреевна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

**Скачкова Анастасия Алексеевна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Пособие по практике перевода для малого языка: тематическая структура и типология упражнений

14.15-14.30 **Баллод Жанна Отговна**, PhD, профессор университета Согён, Сеул, Южная Корея

Профессия – переводчик: опыт разработки курса перевода на родной язык для корейских студентов в рамках программы РКИ

14.30-14.45 **Бедрина Ирина Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Уральского государственного юридического университета имени В.Ф. Яковлева

Обучение юридическому переводу в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

- 14.45-15.00 **Родина Александра Вячеславовна**, канд. филос. наук, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Прагматические аспекты написания учебного пособия по специальному курсу военного перевода
- 15.00-15.15 **Монахова Елена Викторовна**, канд. филол. наук, доцент Московского городского педагогического университета  
**Юрьева Елена Алексеевна**, канд. филол. наук, доцент Московского городского педагогического университета
- Формирование профессиональной языковой компетенции студентов неязыковых вузов в ходе проведения предпереводческого анализа текста (на материале LSP страхования и экономики)
- 15.15-15.30 **Давыдова Наталья Александровна**, канд. ист. наук, ст. преп. Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
- Контрольно-измерительные материалы к дисциплине «Основы медицинского перевода»
- 15.30-15.45 **Пакулова Ярослава Евгеньевна**, ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
- К проблеме обучения переводу с русского на корейский язык в неязыковом вузе
- 15.45-16.00 **Васильева Людмила Владимировна**, ст. преп. Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
- Грамматическая категория вежливости в японском языке как осложняющий фактор при обучении устному переводу
- 16.00-16.30 **Кофе-пауза**

- 16.30-16.45 **Солнцев Евгений Максимович**, канд. филол. наук, доцент  
Московского государственного лингвистического  
университета  
Французский язык в странах Африки к югу от Сахары:  
переводческие проблемы и пути их решения
- 16.45-17.00 **Ивлева Марина Анатольевна**, канд. филол. наук, доцент  
Новосибирского государственного технического  
университета  
  
Научный перевод: специализация или над-навык?
- 17.00-17.15 **Рубцова Анна Владимировна**, д-р пед. наук, профессор  
Санкт-Петербургского политехнического университета  
Петра Великого, директор Высшей школы лингводидактики  
и перевода  
**Аносова Наталия Эдуардовна**, канд. пед. наук, доцент,  
доцент Санкт-Петербургского политехнического  
университета Петра Великого  
  
Особенности корпоративного обучения специальному  
переводу и иностранному языку для специальных целей в  
современных условиях
- 17.15-17.30 **Фирстов Михаил Сергеевич**, ст. преп. Московского  
государственного лингвистического университета  
  
К вопросу о принципах построения курса устного перевода
- 17.30-17.45 **Галстян Сона Артуровна**, канд. филол. наук, ст. преп.  
Военного университета имени князя Александра Невского  
  
Кратковременная память как ключевой «инструмент»  
успешного осуществления устного перевода

### Секция № 3

## ОЦЕНКА КАЧЕСТВА И КРИТИКА ПЕРЕВОДА. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

Ауд.

*Модераторы:*

*Евтушенко Ольга Валерьевна,*

*Княжева Елена Александровна*

14.00-14.15 **Шугайло-Соколова Ирина Васильевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I

Перевод: актуальность в глобальном мире, пределы и ограничения

14.15-14.30 **Княжева Елена Александровна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Воронежского государственного университета

Оценка качества перевода в учебной и производственной сферах: взаимное дополнение или конфликт интересов?

14.30-14.45 **Воложанина Татьяна Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент Санкт-Петербургского государственного экономического университета

Трудности и особенности перевода артионимов с русского языка на английский

14.45-15.00 **Дубинина Мария Николаевна, PhD**, доцент Государственного социально-гуманитарного университета

Специфика перевода объектов городской среды в паре русский-китайский

15.00-15.15 **Лютянская Майя Михайловна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Обратная связь в оценке студенческих переводов

15.15-15.30 **Крамная Екатерина Сергеевна**, ст. преп. Ярославского государственного технического университета

Оценка качества реферативного перевода

15.30-15.45 **Золина Мария Сергеевна**, аспирант Московского государственного лингвистического университета

Традиция научного стиля и ее отражение в переводе

15.45-16.00 **Слободянюк Виталий Вячеславович**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Название и аннотация научной статьи в сопоставительном и переводоведческом аспектах (на материале русского, английского и турецкого языков)

16.00-16.30 **Кофе-пауза**

16.30-16.45 **Амосова Наталья Владимировна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Перевод в сфере туризма (на материале сайтов туристических компаний Архангельской области)

16.45-17.00 **Клюшина Алена Михайловна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Самарского государственного социально-педагогического университета

**Буцкина Нина Михайловна**, магистрант Самарского государственного социально-педагогического университета

Характеристика особенностей перевода терминов-синонимов в текстах судебных актов Европейского Суда по правам человека

17.00-17.15 **Воронцова Инна Алексеевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского

Особенности перевода медицинских терминов с компонентом-эпонимом (англо-русская параллель)

17.15-17.30 **Захарова Полина Константиновна**, магистрант Санкт-Петербургского государственного университета

Медицинская терминология в сфере косметической хирургии (на материалах международных конференций пластических хирургов)

17.30-17.45 **Барачевская Анна Алексеевна**, магистрант Санкт-Петербургского государственного экономического университета

Трудности перевода рекламных слоганов с английского на русский язык (на примере слоганов индустрии моды и красоты)

17.45-18.00 **Ян Мин**, магистр Сианьского университета иностранных языков, Сиань, провинция Шэньси, Китай

Особенности и трудности перевода русских научно-технических терминов - на примере курса магистров-переводчиков «Научно-технический перевод» Института русского языка Сианьского университета иностранных языков

18.00-18.15 **Иваненко Ксения Валерьевна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Преобразования предикативных структур при переводе в паре «русский – английский» (на материале научно-популярных текстов)

18.15-18.30 **Садовников Егор Игоревич**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Русский международный язык: можно ли его улучшить?

**Секция № 6**

**ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Ауд.

**Модераторы:**

**Новицкая Ольга Владимировна,**

**Бабков Владимир Олегович**

- 14.00-14.15     **Гусейнова Иннара Алиевна**, д-р филол. наук, профессор, проректор по молодежной политике и воспитательной работе Московского государственного лингвистического университета
- Проблема амбисемии в переводе (на примере современной молодежной поэзии)
- 14.15-14.30     **Бабков Владимир Олегович**, доцент Литературного института имени А.М. Горького
- Художественный перевод: потери, приобретения, итоговое сальдо
- 14.30-14.45     **Десятова Мария Юрьевна**, канд. филол. наук, доцент, профессор Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета
- Галилей и его научно-эмоциональное «Письмо к Кристине»: муки перевода
- 14.45-15.00     **Нестеров Антон Викторович**, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного лингвистического университета
- Значение и передача контекста при поэтическом переводе на примере стихотворений Луизы Глик и Джона Эшбери
- 15.00-15.15     **Новицкая Ольга Владимировна**, заслуженный профессор Московского государственного лингвистического университета

Полиморфизм стилеобразующих элементов художественного текста и его учет в практике художественного перевода

15.15-15.30 **Губочкина Любовь Юрьевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного областного университета

Портретные характеристики антропоморфных персонажей в художественном переводе

15.30-15.45 **Клюшина Алена Михайловна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Самарского государственного социально-педагогического университета

Особенности перевода русских фразеологических единиц с семантикой крайности (на материале переводов художественных произведений Ф.М. Достоевского на английский язык)

15.45-16.00 **Пальванова Елена Михайловна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Семиотическая адекватность поэтического перевода: к определению понятий

16.00-16.30 **Кофе-пауза**

16.30-16.45 **Радченко Олег Анатольевич**, д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного лингвистического университета

Перевод поэзии как профессия

16.45-17.00 **Огнева Елена Анатольевна**, д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков факультета иностранных языков педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета

Тенденции перевода трансферного художественного

концепта **ВОЕННОЕ ВРЕМЯ** (на материале романа В. Каверина «Два капитана» на русском и английском языках)

17.00-17.15 **Свешникова Марина Ильинична**, канд. филол. наук, доцент, доцент Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева

Перевод имитации рифмованного просторечья в художественных произведениях

17.15-17.30 **Григорьева Ольга Игоревна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Проблематика переводов лузкреольских поэм Макао (Китай) на португальский язык

17.30-17.45 **Махортова Варвара Александровна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Специфика перевода современной художественной прозы португалоязычных африканских авторов (на материале произведений Ж.Э. Агуалузы и М. Коуту)

8 декабря

**Секция № 1**

**ПЕРЕВОД КАК НАУКА**

**Подсекция № 1.2 ЧАСТНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

Ауд.

*Модераторы:*

*Матюшин Игорь Михайлович*

14.00-14.15 **Кузнецова Вера Юрьевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Военного университета имени князя Александра Невского

**Эфендиева Мадлен Валерьевна**, канд. пед. наук, ст. преп. Военного университета имени князя Александра Невского

Особенности перевода иностранных военных должностей: лингвострановедческий аспект рассмотрения

14.15-14.30 **Борисова Лидия Александровна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Воронежского государственного университета

Номинация отраслей права в английском и русском языках: юридический и переводческий аспекты

14.30-14.45 **Новикова Татьяна Борисовна**, канд. филол. наук доцент Волгоградского государственного университета

**Чеметева Юлия Владимировна**, ст. преп. Волгоградского государственного университета

Метатекст и интертекст юридического медиадискурса: проблемы перевода

14.45-15.00 **Козан Олена**, канд. филол. наук, доцент Университета им. Хаджи Байрама Вели, отделения славянских языков и литератур, кафедра русского языка, Анкара, Турция

Перевод и дидактика перевода в Турции (русско-турецкая языковая пара)

15.00-15.15 **Сергунина Марина Николаевна**, преподаватель  
Московского государственного университета имени М.В.  
Ломоносова

О проблеме перевода фразеологизмов в близкородственных  
языках (на материале русского и болгарского языков)

15.15-15.30 **Жарова Екатерина Максимовна**, преподаватель  
Московского государственного лингвистического  
университета

Проблема перевода корейских эвфемизмов на русский язык

15.30-15.45 **Чжан Вэй**, аспирант Московского педагогического  
государственного университета

В рамках теории лакун: приемы перевода китайских  
фразеологических единиц

15.45-16.00 **Хахунова Анастасия Андреевна**, обучающаяся Сибирского  
государственного университета науки и технологий имени  
академика М.Ф. Решетнева

Научно-технический текст космической тематики как объект  
лингвистических исследований

**Секция № 2**

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

**Подсекция № 2.2 ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ**

Ауд.

**Модераторы:**

***Солнцев Евгений Максимович,***

***Ивлева Марина Анатольевна***

14.00-14.15     **Антонова Татьяна Владимировна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского

Моделирование коммуникативных ситуаций при организации парной формы работы со студентами

14.15-14.30     **Малявина Анна Николаевна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Тольяттинского государственного университета

Обучение письменному переводу в вузе как попытка преодоления внутренней и внешней энтропии

14.30-14.45     **Соколова Елена Евгеньевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Московского физико-технического института (национального исследовательского университета)

**Тарарина Лариса Игоревна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Московского физико-технического института (национального исследовательского университета)

Профессионально-ориентированный перевод как обязательный компонент рабочей программы подготовки аспирантов технического вуза (на примере МФТИ)

14.45-15.00     **Полушкина Татьяна Александровна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Московского городского педагогического университета

Фонетическая вариативность английского языка как фактор лингводидактических инноваций в подготовке будущего переводчика

15.00-15.15 **Стефановская Екатерина Игоревна**, ст. преп. Белорусского государственного университета

Дискурсная компетенция спортивной отрасли как элемент языкового образования студентов переводчиков

15.15-15.30 **Громова Анна Викторовна**, ст. преп. Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Все больше онлайн: иранские переводческие ресурсы и их использование в преподавании персидского языка

## Секция № 4

### ЦИФРА В ПЕРЕВОДЕ

Ауд.

*Модераторы:*

*Зубанова Ирина Владимировна,*

*Исаева Анна Александровна*

14.00-14.15 **Шеин Александр Игоревич**, канд. филол. наук, заведующий кафедрой английского языка как второго переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Корпус синхронных переводов как инструмент научно-практических исследований

14.15-14.30 **Шейпак Светлана Александровна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Российского университета дружбы народов

Традиционный словарь vs он-лайн словарь при обучении переводу: формирование коммуникативных компетенций

14.30-14.45 **Барышев Николай Витальевич**, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Липецкого государственного технического университета

Эффективность машинного перевода глазами переводчика

14.45-15.00 **Вебер Елена Александровна**, канд. филол. наук, доцент Иркутского государственного университета

**Куницына Евгения Юрьевна**, д-р филол. наук, доцент, профессор Иркутского государственного университета

**Ружникова Мария Леонидовна**, ст. преп. Иркутского государственного университета

Машинный перевод и проблемы идиоматичности

- 15.00-15.15 **Коканова Елена Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Сравнение модулей машинного перевода для языковой пары русский-английский
- 15.15-15.30 **Берендяев Максим Викторович**, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Коканова Елена Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Куликов Николай Юрьевич**, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Нестандартные задачи производственной практики на базе переводческой компании: опыт использования машинного перевода для вспомогательных целей
- 15.30-15.45 **Калинин Андрей Юрьевич**, PhD, ст. преп. Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
- Роль визуального канала в удаленном синхронном переводе: психологические и эргономические аспекты
- 15.45-16.00 **Зубанова Ирина Владимировна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Человеческое измерение перевода в век перевода машинного
- 16.00-16.30 **Кофе-пауза**
- 16.30-16.45 **Селиверстова Оксана Александровна**, канд. филол. наук, доцент Владимирского государственного университета

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

Лингвистические корпуса в научно-исследовательской деятельности и профессиональной подготовке переводчиков

16.45-17.00 **Солопов Владимир Иванович**, канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета

О возможности использования информационных технологий для составления частотных словарей

17.00-17.15 **Исаева Анна Александровна**, канд. филол. наук, доцент Воронежского государственного университета

Применение современных информационно-коммуникационных технологий при обучении переводу

17.15-17.30 **Финикова Ирина Владимировна**, канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета

**Рыбакова Маргарита Борисовна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Анализ применения информационно-коммуникационных технологий в обучении устному и письменному переводу

17.30-17.45 **Дадько Андрей Владимирович**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Устный перевод онлайн. Особенности и трудности

17.45-18.00 **Михайловская Мария Валерьевна**, ст. преп. Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

“Tablet-Interpreting”: планшетные технологии в устном переводе

## **Секция № 5**

### **ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКА**

Ауд.

**Модераторы:**

***Авдеева Алёна Алексеевна,***

***Калинин Кирилл Евгеньевич***

- 14.00-14.15     **Калинин Кирилл Евгеньевич**, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- Лингвистический университет + IT-компания. Об опыте межотраслевого сотрудничества вуз–работодатель
- 14.15-14.30     **Генидзе Наталья Кирилловна**, канд. филол. наук, доцент Санкт-Петербургского государственного экономического университета
- Социальное партнерство работодателей и университетов в процессе подготовки переводчиков
- 14.30-14.45     **Полубиченко Лидия Валериановна**, д-р филол. наук, профессор, профессор, заведующая кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
- Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в свете принятия профессионального стандарта переводчика
- 14.45-15.00     **Кузьмина Лариса Григорьевна**, канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой перевода и профессиональной коммуникации Воронежского государственного педагогического университета

**Яковлева Ирина Николаевна**, канд. филол. наук, доцент  
Воронежского государственного педагогического  
университета

О некоторых новых формах организации практики  
студентов-переводчиков

15.00-15.15 **Поликарпова Елена Вакифовна**, канд. филол. наук, доцент  
Северного (Арктического) федерального университета  
имени М.В. Ломоносова

Перевод романов ангажированной литературы как формы  
переводческой практики

15.15-15.30 **Барынкина Ирина Владимировна**, канд. пед. наук, доцент,  
заведующая кафедрой теории английского языка и  
переводоведения Брянского государственного университета  
имени академика И.Г. Петровского

Формирование и развитие мягких навыков в процессе  
подготовки будущих переводчиков

15.30-15.45 **Шокина Ирина Михайловна**, канд. филол. наук, доцент,  
начальник Управления международного сотрудничества и  
интернационализации, руководитель Программы подготовки  
переводчиков к работе в международных организациях и  
конкурсным языковым экзаменам Московского  
государственного лингвистического университета

Система организации подготовки переводчиков к работе в  
международных организациях и конкурсным языковым  
экзаменам ООН (на примере ДОП МГЛУ).

15.45-16.00 **Елизаров Александр Борисович**, ст. преп. Московского  
государственного лингвистического университета

Практические аспекты сотрудничества с международными  
организациями в области терминологии

16.00-16.30 **Кофе-пауза**

16.30-16.45 **Антонова Анжелика Михайловна**, канд. филол. наук,  
доцент, доцент, заместитель директора Санкт-Петербургской

высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена

Непрерывный контроль качества и его этапы в процессе подготовки устного переводчика

- 16.45-17.00 **Станевич Анастасия Юрьевна**, канд. социол. наук, заведующая кафедрой социологией Московского государственного лингвистического университета  
**Авдеева Алёна Алексеевна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Современные навыки переводчика: специалисты-практики и образование в ВУЗе (результаты социологического исследования)

- 17.00-17.15 **Безус Светлана Николаевна**, канд. пед. наук, доцент, доцент Российского нового университета

Переводческий проект как одна из форм ВКР обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности»

- 17.15-17.30 **Емельянова Надежда Александровна**, канд. филол. наук, доцент, декан факультета иностранных языков Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева  
**Савельева Ульяна Александровна**, канд. филол. наук, доцент, руководитель Каспийской высшей школы перевода Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева

Магистерский проект как ВКР

- 17.30-17.45 **Юкляева Елена Александровна**, канд. пед. наук, заведующая кафедрой немецкого языка и перевода переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Участие в переводческих и исследовательских проектах как способ организации практики при подготовке переводчиков

17.45-18.00

**Кондрашова Елена Валерьевна**, ст. преп. Новосибирского государственного технического университета

Переводческие проекты как эффективный метод подготовки студентов к выходу на рынок труда

**Секция № 6**

**ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Ауд.

**Модераторы:**

**Новицкая Ольга Владимировна,**

**Бабков Владимир Олегович**

14.00-14.15 **Бонадык Наталия Александровна**, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Семантическая неопределенность японской оценочной лексики как переводческая сложность (на материале романа Кобо Абэ «Женщина в песках»)

14.15-14.30 **Наумова Анастасия Игоревна**, ассистент Севастопольского государственного университета

Тенденции перекодировки художественного концепта ГОСУДАРСТВО при переводе антиутопий

14.30-14.45 **Неваленая Екатерина Владимировна**, ассистент Белгородского государственного национального исследовательского университета

Тенденции при переводе адвербиалий (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех вариантов перевода)

14.45-15.00 **Дорофеева Мария Владимировна**, аспирант Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова

Литературный текст и его перевод как материал для исследования деонтической модальности (на примере переводов произведений Ф.А. Абрамова на английский язык)

15.00-15.15 **Путыля Любава Дмитриевна**, магистрант Санкт-Петербургского государственного университета

Изучение культурно-исторического фона в рамках

предпереводческого анализа текста как залог адекватного перевода (на материале поэзии аль-Мутанабби)

15.15-15.30 **Свечина Алина Артуровна**, магистрант Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

Густав Шпет и дискуссия вокруг издания собрания сочинений Шекспира

15.30-15.45 **Пупынина Виктория Дмитриевна**, обучающаяся Белгородского государственного национального исследовательского университета

Актантные трансформации в текстовых пейзажных моделях (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках)

15.45-16.00 **Мавлеева Дарья Владимировна**, канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета

Экологический триллер Ким Чхоёп «Оранжевая на краю света»: авторский замысел, интертекстуальность и переводческие стратегии

## ПРОБЛЕМЫ МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Ауд.

**Модераторы:**

**Альварес Солер Анна Александровна,**

**Нечаева Наталья Викторовна**

14.00-14.15 **Довбня Валерий Леонидович**, генеральный директор ООО «Компания Кириллица»

Влияние качества аудиовизуальной локализации на потребителя ТВ контента

14.15-14.30 **Нечаева Наталья Викторовна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода

**Каирова Эмма Магомедовна**, директор переводческой компании PROtranslation

Проектирование образовательных программ по инклюзивным видам перевода: опыт разработки рекомендаций

14.30-15.00 **Голубина Ксения Владимировна**, канд. филол. наук, доцент, декан факультета английского языка Московского государственного лингвистического университета

**Кумуржи Эмма Викторовна**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Особенности жестового перевода как кросс-модального перевода между естественными языками

15.00-15.15 **Александрова Елена Владиславовна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Мурманского арктического государственного университета

**Калинин Кирилл Евгеньевич**, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Тифлокомментирование и аудиодескрипция как виды интерсемиотического перевода

15.15-15.30 **Малёнова Евгения Дмитриевна**, канд. филол. наук, доцент, и.о. декана факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского

Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении

15.30-15.45 **Альварес Солер Анна Александровна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой испанского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Методики преподавания аудиовизуального перевода в магистратуре МГЛУ

15.45-16.00 **Иволгина Анна Ильинична**, преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Особенности аудиовизуального перевода мультсериалов с английского языка на русский

16.00-16.30 **Кофе-пауза**

16.30-16.45 **Максименко Ольга Ивановна**, д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного областного университета

Варианты компенсации интертекста при переводе мультимодального текста

16.45-17.00 **Румак Наталья Григорьевна**, канд. филол. наук, доцент, доцент Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Ролевой язык «якувариго» в манге и аниме как объект перевода

17.00-17.15 **Сидорович Татьяна Станиславовна**, канд. филол. наук, доцент Волгоградского государственного университета

Специфика перевода в локализации видеоигр (английский-русский)

17.15-17.30 **Колесникова Анна Леонидовна**, ассистент Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева

Особенности перевода с русского языка на японский в рамках локализации компьютерной игры

17.30-17.45 **Волков Максим Андреевич**, выпускник Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева. Научный руководитель: Бедарева Алиса Валериевна, доцент

Специфика перевода сниженной лексики при локализации продуктов кинематографа